

УДК 340.12:124.5((53+4).001.36

***Х. Бехруз*****ИСЛАМСКИЕ И ЗАПАДНЫЕ ПРАВОВЫЕ ТРАДИЦИИ:  
ЦЕННОСТНЫЙ ПОДХОД**

Изменение представлений о государстве и праве, о философско-ценностной характеристике различных правовых традиций и культур, о правовых системах вообще сегодня во многом определяется трансформацией мировоззренческих ориентиров, что выводит на новый уровень познания правовой реальности.

Отойти от позиций методологического монизма в изучении этих сложных правовых явлений может помочь современная научная методология (в том числе методология юридической науки). Исследование различных правовых традиций и культур не должно основываться на одной отдельно взятой правовой традиции, так как они являются продуктами различных цивилизаций. Для их объективного рассмотрения необходимо воспринимать многообразие правовых культур, правовых менталитетов и правовых ценностей. Представляется, что ведущая роль в этом принадлежит аксиологическому (ценностному) подходу, использование которого при изучении правовых явлений становится важнейшим требованием и гарантом достижения объективных результатов исследования и наиболее соответствует реалиям современного правового развития. Использование аксиологического (ценностного) подхода позволяет выявить различное и особенное в исследуемых сравниваемых объектах – правовых системах и правовых культурах, что необходимо для их адекватного восприятия.

Как известно, аксиология включает в себя изучение ценностных аспектов всего спектра социальной, художественной и религиозной практики, человеческой цивилизации и культуры в целом [1]. Правовая аксиология является одним из направлений аксиологии, т. е. теории о ценностях, теории общезначимых принципов, определяющих человеческую деятельность, мотивацию поведения людей.

**Система ценностей согласно исламской правовой традиции.** В рамках аксиологического подхода в изучении исламского права особое звучание обретает соотношение права и религии. Религиозное измерение

права, а также религиозная оценка правовых ценностей — важнейшие элементы, раскрывающие аксиологию исламского права.

Исламу как религии вообще, а исламскому праву как его праворегулятивной составляющей присуща своя система ценностей. Именно на их отстаивание, защиту и обеспечение нормативного регулирования направлены нормы исламского права.

Эта система ценностей имеет неразрывно связанные между собой материальную и духовную составляющие. К ним относятся религия и вера, человеческая жизнь, разум, продолжение рода и собственность. Они, соответственно, и являются объектами охраны исламского права.

Необходимо отметить, что с понятием ценностей ислама неразрывно связано понятие «цели шариата», которыми являются защита этих ценностей.

В системе иерархии ценностей ислама религия и вера занимают главенствующее место, так как составляют основу основ ислама. Именно религия, пять ее столпов — основные постулаты ислама, закладывают и в последующем определяют отношение человека к другим важнейшим ценностям — жизни, разуму, продолжению потомства и собственности.

Основные постулаты (столпы) ислама были сформулированы Пророком Мухаммедом: «Ты должен поклоняться лишь одному Богу единому — Аллаху, не придавая Ему никого в соучастники; ты должен платить очистительную милостыню (закат); ты должен соблюдать пост в священный месяц Рамадан; и, наконец, ты должен совершить паломничество в Мекку» [6]. Вера в пророческую миссию Мухаммеда также является столпом ислама.

Сегодня одним из самых сложных вопросов исламского права является наказание в виде смертной казни за вероотступничество. Данная норма широко дискутируется на международном уровне в контексте проблемы прав человека.

Рассматривать данную систему необходимо не только в русле религиозно-философского дискурса о возможностях и перспективах человеческого разума в установлении норм и соотношении их с нормами религиозными. Понимание данной нормы, на наш взгляд, напрямую связано с пониманием факта, что, с точки зрения мусульман, система ценностей ислама призвана быть неизменной системой координат. На ней базируется система ислама, основанная на вечных моральных принципах, заложенных Творцом в человеческой природе, а также гуманистических принципах социальной справедливости, установленных религией, которая включает в себя не только правовые нормы, но и принципы построения исламского государства, международного права, экономики, политики. Несоответствие любого из компонентов принципам ислама может повлечь за собой разрушение всей системы.

Современный исламский теолог Мухаммед Аль-Газали, рассматривая вопросы вероотступничества в исламе, отмечает, что в большинстве случаев это лишь своего рода прикрытие протеста против служения, обычаев, обрядов и законов, а также против основ самого государства, его

отношений с внешним врагом. Поэтому вероотступничество справедливо приравнивается к государственной измене и противодействие ему является священным долгом религии. Ни одно государство не может быть порицаемо за жесткую позицию в отношении мятежников, действия которых представляют опасность для его существования [7, с. 181].

Следующей в системе иерархии ценностей ислама, охраняемых исламским правом, является жизнь. В исламе жизнь воспринимается как Божий дар, самое ценное из всего того, чем наделил Аллах всякое живое существо. Дарование жизни и отнятие ее – исключительная привилегия Аллаха. Мусульманин никогда не должен забывать о том, что жизнь – Божий дар, и для него считается священной обязанностью жить насыщенной жизнью и всегда быть готовым вернуть ее назад с легкой совестью по первому требованию Всевышнего [8], поскольку в Коране сказано: «Он отсрочивает им до определенного предела, когда же придет их предел, они ни на час не замедлят его и не ускорят» [9, 16:63].

Итак, исключительная ценность жизни в исламе обусловлена тем, что она считается дарованной Богом и, соответственно, никто не имеет права притязать на нее. Подтверждением этому служат слова Пророка, что «жизнь, имущество и честь каждого человека Аллах сделал неприкосновенными и священными...» [10].

Исламское право как вид наказания предусматривает смертную казнь. При этом правосудие вершится именем Аллаха. Нормы исламского права относительно применения смертной казни установлены исключительно Кораном и сунной и не подлежат пересмотру. Условия их применения строго регламентированы.

Наказание в виде смертной казни может применяться в рамках кисас – отмщения, что также закреплено в Коране: «И воздаянием зла – зло, подобное ему» [11, 42:38]. Как следует из аята, одно из требований к данному виду наказания – соразмерность наказания содеянному. Также условиями применения возмездия является наличие определенной степени родства с жертвой преступления, а также возможность ее прощения.

В Коране также закреплено следующее положение: «Не убивайте душу, которую запретил Аллах, иначе как по праву, а если кто был убит несправедливо, то Мы его близкому дали власть, но пусть он не излишествует в убийнии» [12, 17:35].

Однако жизнь может быть прекращена и насильственным путем – убийством и самоубийством. В исламе самоубийство так же попадает под строгий религиозный запрет, как и незаконное лишение жизни другого человека. Об этом свидетельствует хадис Пророка: «Убивающий себя мечом или ядом или бросающийся вниз с горы будет мучим тем же самым, вплоть до дня Воскресения» [13].

Таким образом, нормы ислама категорически исключают возможность применения эвтаназии, допустимую в некоторых европейских странах.

Следующей ценностью является разум, который понимается как философская категория, выражающая высший тип мыслительной деятельности,

противопоставляемой рассудку [14, с. 403]. Иными словами, разум – это способность человека понимать, логически и творчески мыслить, обобщать результаты познания.

Разум – исключительный дар, которым наделен человек. «Не может быть сомнений в том, что волевые действия и поступки людей во всем их многообразии проистекают из их внутренней мотивации. Все наши усилия – суть отражения наших намерений и идей, попыток их осуществления; они подобны утвердительным ответам на наши наклонности и пожелания... Мы несем исключительную ответственность за наши поступки, ибо человек волен поступать в этой жизни, как ему заблагорассудится, не считая себя простым винтиком общества или истории» [15, с. 20, 182].

В исламе разуму придается исключительное значение. Одна из причин – правильная вера считается результатом умственной деятельности, выяснения разумом истины и затем добровольного следования ей. Кроме прочего, нести обязанность, отвечать за совершенные поступки может только лицо, находящееся в здравом уме. В исламском праве есть понятие «мукалляф», что можно соотнести с понятием «дееспособность». Мукалляф – лицо, которое может управлять своими поступками. С понятиями воли и разума в исламском праве неразрывно связано понятие ответственности, а также объема прав и обязанностей человека.

В исламе предусмотрены всевозможные запреты, направленные на защиту разума. В частности, существует запрет одурманивающих средств, таких как наркотики и алкоголь, основывающийся на исламской доктрине о том, что единственно Аллаху принадлежат наши тела, а потому все вещества, причиняющие им вред и зло, являются запретными.

Поначалу был введен запрет на совершение молитвы в состоянии опьянения, впоследствии установление о полном запрете хамра (вина, а позже – любого опьяняющего напитка) нашло закрепление в Коране: «Вино, игра в жребий, жертвенники, стрелы – мерзость из деяния сатаны. Сторонитесь же этого, может быть, вы окажетесь счастливыми! Сатана желает заронить среди вас вражду и ненависть вином и игрою в жребий и отклонить вас от понимания Аллаха, от молитвы...» [16, 5:92, 93].

Алкоголь запрещен в любом виде и в любых количествах. За употребление алкоголя предусмотрено телесное наказание, такое же, как за ложное обвинение. Данное наказание было введено вторым Праведным Халифом – Умаром.

Следующей ценностью ислама считается продолжение рода человеческого. Продолжение рода усматривается в двух смыслах: во-первых, это продолжение жизни, дарованной Аллахом, а во-вторых – продолжение веры как основного смысла жизни. Отсюда и пристальное внимание исламского права к детальной разработке и регулированию семейно-правовых отношений. Такие явления, как искусственное прерывание беременности, т. е. аборт, эвтаназия, обеты безбрачия, распространенные на Западе, а также заключение однополых браков, запрещены в исламе. Защита продолжения человеческого рода всеми средствами, которыми располагает ислам, в том числе и правовыми, приводит к укреплению института семьи.

Исламским правом предусмотрены наказания за прелюбодеяние. При этом к лицу, состоящему в браке, применяется смертная казнь.

Необходимо отметить, что жесточайшие требования к процедуре доказывания факта прелюбодеяния фактически исключают ее широкое применение. Требования к доказыванию факта прелюбодеяния делают практически невозможным применение смертной казни, поскольку необходимы свидетельские показания четырех мужчин, своими глазами видевших факт, о котором они свидетельствуют. Отказ хотя бы одного из свидетелей от показаний, либо его неуверенность в том, что он видел именно прелюбодеяние, а не просто физический контакт, влечет за собой наказание свидетелям за ложное обвинение.

Доказательством факта прелюбодеяния может являться также трехкратное, с перерывами во времени, признание самого виновного. При этом он может на любом этапе отказаться от своих слов, и даже его побег по пути к месту казни считается отказом — его запрещено преследовать.

Глубокий духовный смысл, который заложен в данной норме, заключается в том, что признание человека является одновременно его покаянием перед Аллахом и желанием принять добровольную смерть за содеянное как искупление греха (каффара).

Ценностью, охраняемой исламским правом, также является собственность. Собственность в исламе считается священной и неприкосновенной. Данное положение зафиксировано в современных конституциях многих исламских государств. При этом основной акцент делается на всестороннее укрепление и развитие частной собственности, являющейся экономической основой этих государств, обеспечивающей возможность дальнейшего развития на пути социального прогресса.

В исламе возможны только дозволенные источники дохода. Так, существует запрет на продажу недозволенных веществ и предметов — вина, свинины, языческих амулетов.

Кроме прочего, Кораном запрещен ростовщический процент. Основопологающим принципом исламской экономики является ее функционирование на основе справедливого распределения доходов, в том числе от природных богатств, и отсутствие процентов, не основанных на реальном вложении средств либо труда.

Всяческие посягательства на любую форму собственности осуждаются исламским правом. В частности, в Коране предусмотрены строгие меры наказания в случае такого посягательства: «Вору и воровке отсекайте и их руки в воздаяние за то, что они приобрели» [17, 2:276–278]. При этом существуют серьезные ограничения для применения данного наказания.

Законодательством Ирана, в частности, предусмотрено отсечение только пальцев руки. По мнению правоведов, на чьи выводы опирается законодатель, это необходимо, в том числе, для того, чтобы человек мог полноценно, без лишних затруднений совершать омовение, без которого молитва считается недействительной.

Ислам не отрицает и не отвергает экономическую деятельность. Его экономические принципы служат построению справедливого общества, в

котором честные и ответственные люди смогли бы найти себе достойное место и заниматься праведным трудом, не основанным на коррупции, обмане, мошенничестве. Труд в исламе имеет очень большое значение. Именно результатом честного, добросовестного труда является собственность. Порицается пребывание в безделье; человек не должен быть обузой для остальных. Бесчестным поведением считается паразитирование в обществе.

В исламе осуждается попрошайничество. Согласно правилам, которые подлежат неукоснительному исполнению, просить подаяние разрешено только лишь следующим категориям людей: кто находится в безвыходной нищете, кто много задолжал и кто взял на себя долг и не может выплатить его.

Одним из принципов ислама является искренность намерений. По этой причине порицается излишняя демонстрация своей религиозности.

В заключение необходимо отметить, что принципы и методы исламского права позволяют достичь неизменных целей средствами, изменяемыми в зависимости от контекста времени и места.

Лишь осознание глубинного смысла послания человечеству, заложенного в исламских религиозно-правовых нормах, поможет, на наш взгляд, понять исламскую правовую культуру, что, в свою очередь, позволит принять исламскую концепцию прав человека в качестве равноправной с европейской.

**Основные ценности в соответствии с западной правовой традицией.** Е. фон Гартман (1895), развивая концепцию ценностей в «Этике», характеризует ценности как «сущности или то, посредством чего все, им причастное, становится тем, что они суть сами, а именно ценным». Исследователь предложил следующий ряд ценностей: удовольствие – целеустремленность – целесообразность – красота – нравственность – религиозность [18, с. 109].

Более громоздкую иерархию ценностей предложил Г. Мюнстерберг в труде «Философия ценностей» (1908): «самоподдержание»; «согласие»; «деятельность»; осуществление; жизненные и культурные ценности; ценности осуществления, единства, развития (соотносимые с жизненными ценностями становления и деятельности); божественные; ценности взаимосвязи, красоты, «производства», мировоззрения [1, с. 63].

Ряд ценностей сформулированы европейскими просветителями XVII–XVIII вв. Равно как и «вечные» требования свободы, равенства, демократии, справедливости, они сохраняют огромный гуманистический потенциал и в наше время. Многие из них возведены теперь в ранг общечеловеческих ценностей и зафиксированы в международном и внутригосударственном (или национальном) праве. Современные условия развития общества, государства и права отнюдь не требуют отказа от них, но эти условия предполагают новое прочтение одних и пересмотр других, дополнение их новыми ценностями, сочетание с ними. Нужно идти не назад к пройденному, а вперед, в XXI век, реформируя прежние идеи с позиции в определенной

мере социализированного и коллективизированного, интегрированного, постиндустриального, информационного общества [19, с. 65].

Понятие «ценность» связано также с понятием «потребность», классификация которых также проводится по различным основаниям. Наиболее известной и признанной является иерархическая система классификации потребностей, предложенная А. Маслоу, которую изображают в виде пирамиды из пяти пластов, отражающих порядок возникновения тех или иных потребностей. В обобщенном виде их можно представить следующим образом: первый слой – жизненные потребности (потребность в пище, воде и т. д.); второй – потребность в безопасности; третий – в принадлежности к определенной социальной группе; четвертый – в признании; пятый – в самовыражении [20].

Важнейшей общечеловеческой ценностью является жизнь, ведь ее фундаментальное значение заключается в существовании отдельного человека в контексте существования общества в целом.

Западная гуманистическая традиция определения системы и иерархии ценностей права состоит в следующем: во-первых, в признании существования общечеловеческих ценностей, произведенных человеком как членом общества и в его пределах; во-вторых, в выведении на вершину иерархии ценностей права на жизнь, которое расшифровывается как существование всего общества в единстве с жизнью каждого отдельного человека [21, с. 14].

Таким образом, высшей ценностью права в контексте западной гуманистической традиции следует считать сохранение жизни каждого отдельного члена общества.

Из всего многообразия категорий, применяемых при раскрытии социальной сущности человека, наиболее полными и логически обоснованными можно считать три из них: свободу, равенство и достоинство. Собственно, эти три ценности права составляют второй уровень их иерархии. В ранжировании ценностей в рамках западной правовой культуры свои места занимают ценности, система которых состоит из различных духовных и материальных благ, присущих и исламской правовой системе (кроме религии и веры): человеческая жизнь, разум, продолжение рода и собственность.

**Соотношение правовых ценностей в рамках исламской и западной правовых традиций.** Для исследования и понимания философско-ценностных основ исламской и западной правовых культур принципиальное значение имеет то обстоятельство, что смысловая нагрузка данных ценностей принципиальным образом отличается в зависимости от их принадлежности к той или иной правовой культуре и, соответственно, правовой традиции.

В качестве примера можем проанализировать этимологию такой ценности, как семья и продолжение рода, в рамках западной правовой традиции, и сравнить ее с пониманием в рамках исламской правовой традиции (о чем уже было сказано).

В современном западном обществе понятие семьи и продолжения рода трансформировалась. Такие явления, как аборт, эвтаназия, заключение

однополых браков, весьма распространенных во многих западных странах, изменили представление о классической семье и связанном с ней продолжении рода. Кроме того, в современном западном обществе понятие брака и развода воспринимаются как равноценные социальные явления с точки зрения современной морали и общественного мнения. Очень часто именно свободные отношения заменяют традиционную семью.

Эти распространённые явления обуславливают возникновение демографических проблем, что может стать причиной социального (демографического) кризиса.

Что касается исламской правовой культуры как примера традиционной консервативной культуры, то в ее рамках такие ценности, как семья и связанное с ней продолжение рода, занимают свое достойное место в ранжировании правовых ценностей, которые всецело находятся под защитой исламского права.

На наш взгляд, причины столь серьезных различий в смысловом наполнении понятия «ценности», в том числе «правовые ценности», заложены в исламской и христианской правовой традициях.

Несмотря на то что западная правовая традиция сформирована как самостоятельное правовое явление, на его характеристику оказала влияние христианская культура, которой присущи отсутствие жесткой взаимосвязи между Богом, государством, церковью и рядовыми гражданами государства.

Нормы христианской религии в законодательстве европейских стран представляют собой лишь моральные императивы, на основе которых законодатель издает законы. В сознании христианина Бог и государство всегда существовали раздельно.

Таким образом, ценности христианской культуры, хоть и незримо присутствовали в законодательстве, однако, были вынесены за рамки законодательных норм. Существовая лишь как общая идея, эти ценности со временем отодвигались на задний план под влиянием политической, экономической конъюнктуры, а также под влиянием различных течений западной философской мысли, подвергавшей сомнению ценности религиозные, во многом определившей направление правовой мысли.

Понятие греха и преступления, таким образом, зачастую разделены в сознании представителя западной культуры. А понятие справедливости существует в большей степени как консенсус между потребностями индивидуумов.

В исламе понятия Аллаха и государства в лице правителя неразделимы.

Кроме прочего, многие неизменяемые нормы исламского права — это нормы прямого действия, т. е. коранические предписания и предписания сунны, не подлежащие пересмотру и какой-либо редакции. Исламское право не может существовать вне предписаний религии, которые, в свою очередь, имеют форму как конкретных норм, так и ориентиров для выработки этих норм, а также оценки того или иного деяния.

Грех и преступление, нарушающие религиозные нормы, в сознании мусульманина неразделимы, а любая правовая норма берет свое начало в ре-



лигиозных установлениях. Понятие справедливости также уходит своими корнями в религиозные нормы и зачастую тождественно норме религии. Консенсус индивидуумов возможен лишь в части договорных отношений, регламентирование которых оставлено на усмотрение сторон договора.

Таким образом, мы видим не только два принципиально различных подхода к трактовке понятия «ценности», но также две идеологические системы, в которых заложено воспроизведение самих себя.

В исламской правовой культуре центром является Творец, в европейской – человек.

Исламская правовая культура базируется на нерушимых религиозных нормах, западная правовая культура – на основе вечного поиска баланса между постоянными нравственными предписаниями религии и попытками их ревизии человеком.

Стремясь к бесконфликтному существованию, необходимо осознавать особенности культуры, традиций, мышления, менталитета представителей различных цивилизаций и культур.

Для прогрессивного и созидательного развития современного общества необходим поиск компромиссных решений. Что касается тезиса несовместимости ценностей различных культур, то он должен нацеливать на тщательность отбора ценностей других правовых культур для использования в условиях собственной правовой культуры [22, с. 392].

Резюмируя изложенное, стоит отметить, что неизменных гуманистических целей можно достичь, лишь используя методы, гуманистический посыл которых соответствует масштабу заявленной цели.

Таким образом, несмотря на то что главная универсальная ценность права заключается в разграничении сфер свободы и произвола, система правовых ценностей в рамках разных правовых культур различна.

В рамках разных правовых культур формируются свои системы правовых ценностей, и, соответственно, право осуществляет их ранжирование, которое соответствует представлениям о ценностях и об их иерархии, закрепившихся в рамках соответствующих цивилизаций и культур и распространенных в данном обществе.

Сравнение систем ценностей и их ранжирование в рамках разных правовых культур демонстрирует, что, несмотря на их частичное совпадение, их смысловая нагрузка имеет принципиальное различие, определяющее их сущность и содержание.

Причины различий в смысловом наполнении понятия «ценности», в том числе «правовые ценности», заложены в исламской и западной правовой традициях.

Западная правовая традиция, которую можно с полной уверенностью назвать «человекоцентричной», сформирована христианской культурой, которой не свойственна жесткая связь между религиозными ценностями и законодательными нормами.

В исламской теоцентричной правовой традиции любая законодательная норма основана на предписаниях религии и выполняет функцию охраны той или иной религиозной ценности.

В западной культуре понятие ценностей подразумевает их трактовку в зависимости от контекста времени. Ценности западной культуры – это не столько религиозные постулаты, закрепленные в Писании, сколько их истолкование и интерпретация в русле западной философской традиции, а также результат консенсуса общества.

В исламской культуре ценности установлены предписаниями религии. Религиозные ценности, таким образом, являются ценностями правовыми.

Из этих базовых различий проистекают различные подходы к трактовке прав человека в западной и исламской правовых культурах.

Несмотря на наличие несопоставимых и нетождественных понятий в европейской и исламской правовых традициях, бесконфликтное существование различных цивилизаций возможно. Для этого необходима политическая воля элит Запада и исламского мира по выработке общей стратегии развития концепции прав человека с учетом особенностей различных правовых и культурных традиций, а также на основе их равноправия.

#### Литература

1. Новая философская энциклопедия : в 4 т. / рук. проекта В.С. Степин, Г.Ю. Семигин : Ин-т философии РАН ; Нац. общ.-научн. фонд. – М. : Мысль, 2001. – Т. 1. – 2001. – 721 с.
2. Современная западная философия: [словарь] / сост. и отв. ред. В.С. Малахов, В.П. Филатов. – 2-е изд., перераб. и доп. – М. : ТОН-Острожье, 1991. – 544 с.
3. Философский словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.philosophydic.ru/relyativizm>.
4. Максимов С. Права человека: универсальность и культурное многообразие / С. Максимов // Право Украины. – 2011. – № 5–6. – С. 24–31.
5. Алексеев С.С. Теория права / С.С. Алексеев. – М. : БЕК, 1995. – 320 с.
6. Хадисы Пророка. – Дамаск, 1998. – Текст на араб. яз.
7. Аль-Газали М. Права человека в исламе / М. Аль-Газали. – М. : Андалус, 2006. – 176 с.
8. Максуд Р. Ислам / Р. Максуд. – М. : ФАИР-Пресс, 2001. – 304 с.
9. Коран. Сура 16 «Аль-Нахель» («Пчелы»), аят 63.
10. Аль-Мансури И. Мусульманские праздники и обряды / И. Аль-Мансури. – М. : Ленорм, 1998. – 176 с.
11. Коран. Сура 42 «Аль-Шуры» («Свет»), аят 38.
12. Коран. Сура 17 «Аль-Асра» («Принес ночью»), аят 35.
13. Сахих Муслим. – Бейрут : Дар Аль Арабийя (без даты). – Текст на араб. яз.
14. Новая философская энциклопедия : в 4 т. / рук. проекта В.С. Степин, Г.Ю. Семигин : Ин-т философии РАН ; Нац. общ.-научн. фонд. – М. : Мысль, 2001. – Т. 3. – 2001. – 692 с.
15. Сайид Муджтаба Мусави Лари. Воскресение умерших. Наказание и жизнь после конца света : [лекции по мусульманской догматике] в 3 кн. / Сайид Муджтаба Мусави Лари. – Баку : Иршад, 1994. – Кн. 3. – 1994. – 192 с.
16. Коран. Сура 5 «Аль-Маида» («Трапеза»), аят 92, 93.
17. Коран. Сура 2 «Аль-Нисаа» («Женщины»), аяты 276–278.
18. Hartmann N. Ethik / N. Hartmann. – Berlin : De Gruyter, 1926. – Т. 1–3. – 1926.
19. Чиркин В.Е. Общечеловеческие ценности и российское право / В.Е. Чиркин // Общественные науки и современность. – 2001. – № 2. – С. 64–76.
20. Маслоу А. Мотивация и личность / А. Маслоу. – СПб. : Питер, 2011. – 352 с.
21. Бандура О. Основні цінності права як система / О. Бандура // Право України. – 2008. – № 5. – С. 14–19.
22. Общетеоретическая юриспруденция : [учебник] / под. ред. Ю.Н. Оборотова. – О. : Юрид.-пра, 2011. – 627 с.

## А н н о т а ц и я

**Бехруз Х. Исламские и западные правовые традиции: ценностный подход.** – Статья.

В статье исследованы цивилизационные различия в понимании смысла, предназначения и возможностей реализации ценностей, относящихся к универсальным или релятивным. Проанализированы основные ценности в соответствии с исламской правовой традицией, находящиеся под особой защитой исламской религии и исламского права, а также основные ценности согласно западной правовой традиции. Уделено внимание выявлению соотношения правовых ценностей в рамках данных правовых культур, отражающих различные правовые традиции, которые формируются в рамках разных цивилизаций.

*Ключевые слова:* ценность, правовая ценность, универсальность, релятивизм, исламское право, исламская правовая традиция, западная правовая традиция

## А н о т а ц і я

**Бехруз Х. Ісламські й західні правові традиції: ціннісний підхід.** – Стаття.

У статті досліджено цивілізаційні відмінності в розумінні сенсу, призначення й можливостей реалізації цінностей, які належать до універсальних або релятивних. Проаналізовано основні цінності відповідно до ісламсько-правової традиції, що знаходяться під особливим захистом ісламської релігії та ісламського права, а також основні цінності згідно із західною правовою традицією. Приділено увагу виявленню співвідношення правових цінностей у межах цих правових культур, що відображають різні правові традиції, які формуються в межах різних цивілізацій.

*Ключові слова:* цінність, правова цінність, універсальність, релятивізм, ісламське право, ісламська правова традиція, західна правова традиція.

## S u m m a r y

**Behruz H. Islamic and Western legal tradition: the value approach.** – Article.

Investigated civilizational differences in understanding of the meaning, purpose and feasibility of values related to the universal or relative. Analyzed the basic values according to the Islamic legal tradition, under the special protection of the Islamic religion and Islamic law, as well as the basic values according to Western legal tradition. Attention is paid to the identification of the ratio of legal values within these legal cultures that reflect different legal traditions, which are formed under different civilizations.

*Key words:* value, legal value, versatility, relativism, Islamic law, Islamic legal tradition, Western legal tradition.